

Руководство по эксплуатации

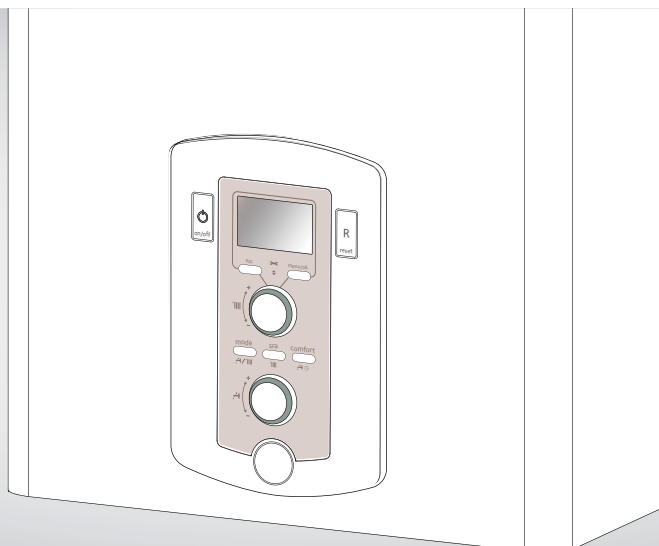
Эта инструкция предназначена для оборудования, устанавливаемого в России

RU

Manual de utilizare

Acest manual este destinat numai aparatelor instalate în Romania

RO



**PIGMA EVO GREEN
TALIA GREEN EVO SYSTEM
НАСТЕННЫЙ КОНДЕНСАЦИОННЫЙ КОТЕЛ
CENTRALA TERMICA MURALA IN CONDENSARE**

**PIGMA EVO
PIGMA EVO SYSTEM
НАСТЕННЫЙ КОТЕЛ
CENTRALA TERMICA MURALA**

Мы хотим поблагодарить Вас за сделанный Вами выбор – приобретение котла нашего производства. Мы уверены, что предоставили Вам технически совершенную продукцию.

Данное руководство содержит указания и рекомендации в части монтажа, правильной эксплуатации и технического обслуживания котла.

Внимательно изучите руководство и храните его в доступном месте. Наши Авторизованные Сервисные Центры всегда в Вашем распоряжении.

С наилучшими пожеланиями,
компания «АРИСТОН ТЕРМО ГРУП СпА»

ГАРАНТИЯ

Гарантия на данное оборудование вступает в силу с момента первого пуска, о чем в гарантийном талоне обязательно делается соответствующая отметка.

Первый пуск должен осуществляться специализированной организацией в соответствии с требованиями гарантийного талона и инструкций производителя.

*Stimați Clienți,
Dorim să vă mulțumim că ați optat pentru cumpărarea centralei produsă de noi.*

Suntem siguri că v-am furnizat un produs eficient din punct de vedere tehnic.

Acest manual a fost realizat pentru a vă informa, cu recomandări (avertizări) și sfaturi, în legătură cu instalarea centralei, cu folosirea corectă, întreținerea și verificarea acesteia pentru a putea aprecia toate calitățile produsului.

Păstrați cu grijă acest manual pentru orice informație ulterioară. Serviciul nostru tehnic din zonă este activ și la dispoziția dvs. pentru toate informațiile.
Cu respect

GARANȚIE

Pentru a beneficia de garanția integrală este necesar să contactați Centrul de Asistență Tehnică ARISTON din zonă în termen de 3 luni de la data cumpărării centralei (data facturii).

După punerea în funcțiune și verificarea bunei funcționări a centralei, Centrul de Asistență Tehnică ARISTON vă va furniza toate informațiile pentru corectă utilizare și pentru a putea beneficia de garanția ARISTON THERMO ROMANIA SRL.

Pentru a putea obține numărul de telefon al Centrului de Asistență Tehnică ARISTON cel mai apropiat, verificați certificatul de garanție !

Маркировка CE

Знак CE гарантирует соответствие этого аппарата следующим директивам:

- 2009/142/CEE относительно газового оборудования
- 2004/108/EC относительно электромагнитной совместимости
- 92/42/CEE относительно энергетической отдачи
- 2006/95/EC относительно электрической безопасности

Marcaje CE

Marca CE garantează conformitatea aparatului la următoarele directive:

- 2009/142/CEE cu privire la aparatele pe gaz
- 2004/108/EC cu privire la compatibilitatea electromagnetă
- 92/42/CEE cu privire la randamentul energetic
- 2006/95/EC cu privire la siguranța electrică.

Настоящее руководство по эксплуатации является неотъемлемой частью комплекта поставки котла. Пользователь должен хранить его в доступном месте вблизи котла, в том числе в случае передачи котла другому владельцу или пользователю и/или при установке котла в другом месте.

Внимательно ознакомьтесь с указаниями и предупреждениями, содержащимися в руководстве по эксплуатации, так как в них приводятся важные правила по технике безопасности при монтаже, эксплуатации и техническом обслуживании изделия.

Prezentul manual împreună cu manualul „Instrucțiuni tehnice de instalare și de întreținere” constituie parte integrantă și esențială a produsului. Amândouă trebuie păstrate cu grijă de către utilizator și va trebui să însoțească mereu centrala, chiar și în cazul cesionării ei unui alt utilizator sau proprietar și/sau în cazul mutării ei la o altă instalație.

Citiți cu atenție instrucțiunile și recomandările (avertizările) incluse în prezentul manual și în manualul de instalare și de întreținere deoarece amândouă conțin indicații importante privind siguranța instalării, folosirea și întreținerea.

Данный котел предназначен для отопления помещений и приготовления горячей воды для хозяйственно-бытовых нужд.

Котел следует подключить к контурам отопления и горячего водоснабжения (ГВС), которые должны соответствовать техническим характеристикам котла.

Строго запрещается использовать котел в целях, не указанных в данной инструкции. Производитель не несет ответственности за повреждения, являющиеся следствием ненадлежащей эксплуатации котла или несоблюдения требований данной инструкции.

Монтаж, техническое обслуживание и другие работы с котлом должны проводиться в полном соответствии с требованиями нормативных документов и инструкций производителя.

В случае неисправности и/или нарушения нормальной работы отключите котел, закройте газовый кран и вызовите квалифицированного специалиста. Запрещается выполнять ремонт котла самостоятельно. Все ремонтные работы, только с использованием оригинальных запасных частей. ПРИ НЕСОБЛЮДЕНИИ ТРЕБОВАНИЙ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ СУЩЕСТВЕННО СНИЖАЕТСЯ БЕЗОПАСНОСТЬ ЭКСПЛУАТАЦИИ КОТЛА И АННУЛИРУЮТСЯ ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОИЗВОДИТЕЛЯ.

При проведении технического обслуживания или любых работ в непосредственной близости от воздухопроводов, дымоходов или их принадлежностей, следует отключить котел и закрыть газовый кран.

После завершения всех работ, проверьте эффективность функционирования воздухопроводов и дымоходов. В случае длительного перерыва в эксплуатации котла необходимо:

- отключить электропитание котла, установив внешний двухполюсный выключатель в положение «ВЫКЛ»;
- перекрыть газовый кран, краны системы отопления и ГВС;
- если существует вероятность замерзания, то следует слить воду из контура отопления и ГВС.

При окончательном отключении котла поручите эту операцию квалифицированному специалисту.

При чистке котла следует отключить и перевести двухполюсный выключатель в положение «OFF» (ВЫКЛ). Чистку следует проводить с помощью ткани, смоченной в мыльной воде. Не используйте агрессивные моющие средства, инсектициды или другие токсичные вещества. Не используйте и не храните легковоспламеняющиеся вещества в помещении, в котором установлен котел.

Химический состав воды, используемой в качестве теплоносителя, должен соответствовать требованиям действующих нормативных документов

Acest aparat este destinat incalzirii si/sau producerii apei calde pentru uz casnic.

Trebuie sa fie racordat la o instalatie de incalzire si, in functie de model, la rețeaua de distribuire apa rece, compatibile cu calitatile si capacitatile sale.

Este interzisa folosirea în scopuri diferite de cele specificate.

Constructorul nu este responsabil pentru eventualele defectiuni aparute din cauza folosirii impropriei, gresite si necorespunzatoare sau pentru nerespectarea instructiunilor din prezentul manual.

Instalatorul trebuie să fie autorizat pentru instalarea aparatelor de încălzire conform prescripțiilor tehnice PT-A1 și la sfârșitul executării lucrării trebuie să elibereze clientului certificatul de garanție pentru montajul aparatului .

În cazul defectiunilor si /sau unei proaste functionari opriti aparatul, închideti robinetul de gaz si nu încercati sa îl reparati singur, adresati-va personalului calificat (numai catre centrul de asistenta tehnica autorizat ISCIR si agreat de ARISTON THERMO ROMANIA SRL si care a efectuat punerea in functiune – vezi certificatul de garantie). Eventualele reparatii, efectuate numai cu piese de schimb originale, trebuie sa fie executate doar de tehnicieni calificati. Nerespectarea indicatiilor de mai sus poate compromite siguranta aparatului si pentru aceasta constructorul nu este responsabil.

În cazul lucrarilor sau întretinerilor si verificarilor structurilor asezate în apropierea conductelor sau dispozitivelor de evacuare gaze arse si a accesoriilor lor, opriti aparatul si la terminarea lucrarilor adresati-va personalului calificat pentru a verifica eficienta conductelor sau dispozitivelor.

În cazul unei nefolosiri îndelungate a centralei trebuie să:

- întrerupeți alimentarea electrică punând întrerupătorul extern în poziția „OFF”;
- închideți robinetul de gaz, pe cel al instalației termice și al instalației de apă menajeră;
- goliți instalația termică și de apă menajeră dacă există pericol de îngheț.

În cazul dezactivării definitive a centralei adresați-vă personalului calificat pentru a efectua această operațiune.

Pentru curățarea componentelor externe, opriți centrala și așezați întrerupătorul extern în poziția “OFF”.

Nu folosiți și nu păstrați substanțe ușor inflamabile în locul în care este instalată centrala.

Правила безопасности

Перечень условных обозначений:



Несоблюдение этого предупреждения может привести к несчастным случаям, в определенных ситуациях даже смертельным.



Несоблюдение этого предупреждения может привести к повреждениям, в определенных ситуациях даже серьезным, имущества, домашних растений и нанести ущерб домашним животным.

Не производите никаких действий, для которых требуется открыть агрегат.



Удар током - компоненты под напряжением

Опасность ожогов и порезов – горячие компоненты и острые выступы и края.

Не производите никаких действий, для которых требуется демонтировать агрегат.



Удар током - компоненты под напряжением.

Затопление – утечка воды из отсоединенных труб.



Взрыв, пожар или отравление газом в случае его утечки из поврежденного газопровода.

Бережно обращаться с проводом электропитания.



Удар током – оголенные провода под напряжением

Не оставляйте посторонние предметы на агрегате.



Несчастные случаи - падение предметов из-за вибраций агрегата.



Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения предметов из-за вибраций агрегата.

Не залезайте на агрегат.



Опасность падения с агрегата.



Повреждение агрегата или находящихся снизу предметов по причине падения агрегата из-за отсоединения креплений.

Не поднимайтесь на стулья, табуретки, лестницы или нестабильные приспособления для чистки агрегата.



Падение или защемление (раскладные лестницы).

Производите чистку агрегата только после его отключения, повернув внешний разъединитель в положение OFF (ВЫКЛ.).



Удар током - компоненты под напряжением.

Для чистки агрегата не используйте растворители, агрессивные моющие средства или инсектициды.



Повреждение пластмассовых или покрашенных деталей.

Не используйте агрегат в целях, отличных от его использования для нормальных бытовых нужд.



Повреждение агрегата из-за его перегрузки.



Повреждение предметов из-за неправильного обращения.

Не допускайте к использованию агрегата детей или неопытных лиц.



Повреждение агрегата по причине его неправильного использования.

В случае появления запаха горелого или дыма из агрегата отключите электропитание, перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.



Ожеги, отравление токсичными газами.

В случае появления запаха газа перекройте основной газовый кран, откройте окна и вызовите техника.



Взрыв, пожар или отравление токсичными газами.

Изделие не предназначено для эксплуатации лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, или же не имеющими опыта или знаний, если только эксплуатация изделия такими лицами не производится под наблюдением лиц, ответственных за их безопасность, или после их обучения правилам пользования изделием.

Не разрешайте детям играть с прибором!

Norme de siguranță

Legenda simboluri:



Nerespectarea indicațiilor de avertizare prezintă riscul provocării leziunilor, în anumite circumstanțe chiar mortale, la persoane.



Nerespectarea indicațiilor de avertizare prezintă riscul provocării daunelor, în anumite circumstanțe chiar foarte grave, pentru obiecte, plante și animale.

Nu efectuați operații care implică desfacerea aparatului.



Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.

Leziuni personale provocate de arsuri de la componentele supraîncălzite sau de răniri datorate prezenței unor componente care pot tăia.

Nu efectuați operații care implică mutarea aparatului din instalația sa.



Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune.



Inundații din cauza pierderilor de apă prin tuburile (conducele) desprinse din racorduri.



Explozii, incendii sau intoxicații din cauza pierderilor de gaz de la țevile stricate.

Nu provocați daune la cablul de alimentare electrică.



Electrocutare provocată de firele descoperite și aflate sub tensiune

Nu lăsați obiecte pe aparat.



Leziuni personale provocate de căderea obiectelor ca urmare a vibrațiilor.



Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii din cauza vibrațiilor.



Nu vă urcați pe aparat



Leziuni personale provocate de căderea aparatului.



Defectarea aparatului sau a obiectelor în cauză ca urmare a căderii aparatului din cauza desprinderii din dispozitivele de fixare.



Nu vă urcați pe scaune, taburete, scări sau suporturi instabile pentru a efectua curățarea aparatului.



Leziuni personale provocate de cădere (scări duble).



Nu efectuați operațiuni de curățare a aparatului fără să opriți mai întâi centrala și să așezați întrerupătorul extern în poziția "OFF".



Electrocutare la contactul cu conductorii sub tensiune



Nu folosiți insecticide, dizolvanți sau detergenți agresivi pentru curățarea aparatului.



Dăunează părților din material plastic sau părților lăcuite.



Nu utilizați aparatul în alte scopuri decât cel pentru care a fost destinat, uz casnic.



Defectarea aparatului prin supraîncărcare în funcționare.



Defectarea obiectelor folosite incorect.



Nu lăsați copiii și persoanele necalificate să folosească aparatul.



Defectarea aparatului din cauza folosirii improprii a aparatului.



În cazul în care se simte miros de ars sau se vede fum ieșind din aparat, întrerupeți alimentarea electrică, închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.



Leziuni personale datorate arsurilor, inhalării de fum, intoxicațiilor.



În cazul în care se simte miros puternic de gaz închideți robinetul de gaz, deschideți ferestrele și anunțați tehnicianul.

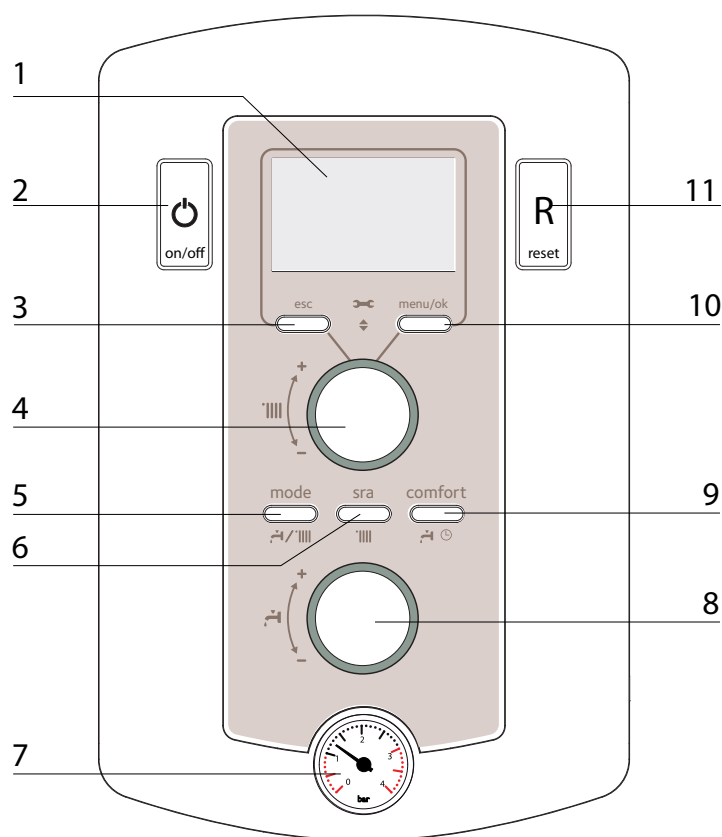


Explozii, incendii sau intoxicații.

Aparatul nu este destinat utilizării de către persoane (inclusiv copii) cu capacități fizice, senzoriale sau psihice reduse sau cu experiență sau cunoștințe insuficiente, exceptând cazul în care acestea ar fi putut beneficia de supraveghere sau instruire privind utilizarea aparatului din partea unei persoane responsabile de siguranța acestora. Copiii trebuie supravegheați pentru a vă asigura că nu se joacă cu aparatul.

ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ

PANOUL DE COMENZI



Обозначения:

1. Дисплей
2. Кнопка ON/OFF (ВКЛ/ВЫКЛ)
3. Кнопка ESC (отмена)
4. Ручка-регулятор для задания температуры в контуре отопления – поворотный переключатель для программирования котла и перемещения по строкам меню.
5. Кнопка MODE (выбор режима “летний / зимний”)
6. Кнопка SRA (автоматический режим)
7. Манометр
8. Ручка-регулятор для задания температуры в контуре ГВС
9. Кнопка активации функции Comfort
10. Кнопка MENU/OK (меню/ввод – кнопка настройки параметров и программирования)
11. Кнопка RESET (сброс)

Legenda:

1. Display
2. Tasta ON/OFF
3. Tasta Esc
4. Butoneglare temperatură încălzire - “encoder” programare
5. Tasta MODE - selectare modalitate de funcționare (vară / iarnă)
6. Tasta SRA (Activare Termoreglare)
7. Hidrometru
8. Buton reglare temperatură c. sanitar
9. Tasta de activare a funcției Comfort
10. Tasta MENU/OK
11. Tasta RESET

⚠ ВНИМАНИЕ!

Монтаж, ввод в эксплуатацию, регулировки и техническое обслуживание должен выполнять квалифицированный специалист согласно действующим нормам и правилам. Неправильный монтаж котла может привести к травмам людей и животных и вызвать повреждение имущества. За неправильный монтаж котла изготовитель котла ответственности не несет.

⚠ ATENȚIE!

Instalația, prima pornire, reglările de verificare (întreținere, revizia) trebuie să fie efectuate conform instrucțiunilor și numai de către personal calificat, autorizat ISCIR și agreeat de producător – vezi lista centrelor de service din certificatul de garanție. O instalare greșită poate provoca daune persoanelor, animalelor și lucrurilor și pentru care firma constructoare nu este responsabilă.

Основные проверки

При установке котла внутри помещения убедитесь, что соблюдаются все условия, связанные с поступлением воздуха в помещение и его вентиляцией, предписанные действующим законодательством.

Регулярно проверяйте давление воды в контуре отопления по дисплею и следите, чтобы в холодной системе оно находилось в диапазоне от 0,6 до 1,5 бар. Если давление ниже минимально заданного значения, на дисплее появится сигнал о необходимости подпитки.

Восстановите давление, произведя подпитку при помощи крана подпитки.

Если давление слишком часто падает, значит, в системе имеется утечка. В этом случае следует вызвать квалифицированного специалиста для ее устранения.

Predispunerea la funcționare

Dacă centrala este amplasată în interiorul unui apartament, verificați ca toate dispozițiile legale în vigoare, referitoare la aerisirea și ventilația încăperii, să fie respectate.

Controlați periodic presiunea apei și verificați – când instalația este rece – ca aceasta să fie cuprinsă între 0,6 și 1,5 bari.

Dacă presiunea în instalația de încălzire este sub valoarea minimă, displayul va cere procedura de umplere a instalației.

Restabiliți presiunea corectă, utilizând supapa de umplere.

Dacă diferența de presiune este foarte mare, este posibil ca instalația să piardă apă.

În acest caz, apelați la ajutorul unui instalator.

Первый пуск

Нажмите кнопку ON/OFF (2) на панели управления для включения котла

На дисплее отображается:

- в рабочем режиме
- на дисплее отражаются значения:
 - установленная температура отопления
 - установленная температура ГВС di mandata



Procedura de aprindere

Apasati butonul ON/OFF (2) de pe panoul de comanda pentru a porni centrala .

Displayul va afisa

- mod de funcționare
- cifrele indica :
 - temperatura setata pe încălzire
 - temperatura setata pe apa caldă menajeră

Рабочие режимы

С помощью кнопки (5) MODE (режим) можно выбрать летний или зимний режим работы; символ выбранного режима отобразится на дисплее.

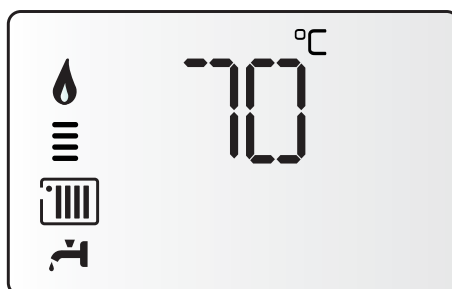
Режим функционирования	Дисплей
Зимний режим Отопление + ГВС	
Летний режим Только ГВС	
Только отопление (бойлер исключен) одноконтурные модели	

Selectarea modalității de funcționare

Alegerea modalității de funcționare se efectuează prin tasta (5) MODE:

Modalități de funcționare	Display
încălzire + apă caldă circuit sanitar - iarnă	
numai apă caldă circuit sanitar - vară	
încălzire exclusiv (excludere boiler) modelele Sistem	

наличие пламени на горелке отображается на дисплее при помощи соответствующего символа , количество полосок - мощность горелки



Aprinderea arzatorului este afisata pe display de simbolul . Liniile de dedesubtul flacarii indica puterea folosita

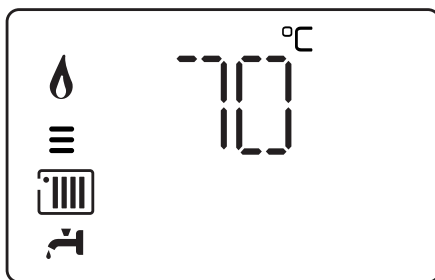
Регулирование температуры воды в контуре отопления

С помощью кнопки MODE (режим) можно выбрать режим отопления. Регулирование температуры воды в контуре отопления осуществляется с помощью ручки - регулятора (4).

20 до 45 °C (низкая температура)

35 до 82 °C (высокая температура)

Заданное значение мигает на дисплее во время установки.

**Régulation chauffage**

Cu tasta MODE, selectați modul încălzire + apă caldă menajeră. Este posibil să reglați temperatura apei de încălzire cu ajutorul butonului rotativ (4).

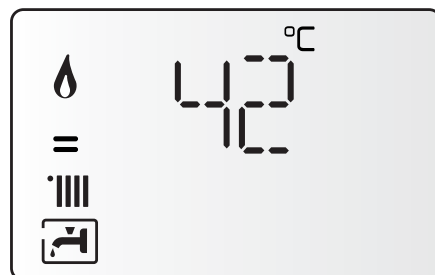
între 20 și 45°C (temperatură joasă).

între 35 și 82°C (temperatură înaltă).

Valoarea setării este afișată clipitor în timpul reglării și rămâne indicată.

Регулирование температуры воды в контуре ГВС

Регулирование температуры воды в контуре ГВС осуществляется с помощью ручки - регулятора (8). Установив показания индикатора между минимальным и максимальным значениями, можно задать температуру воды в диапазоне от 36 до 60 °C.

**Reglarea temperaturii în circuitul sanitar**

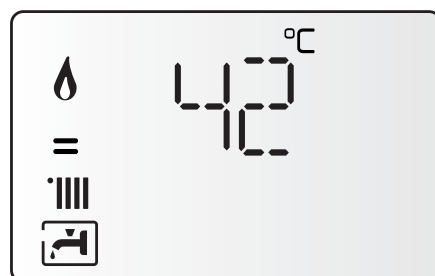
Puteți regla temperatura apei în sanitar cu ajutorul selectorului (8); rotind bușonul între minim și maxim se obține o temperatură cuprinsă între 36°C și 60°C.

Valoarea setării este afișată clipitor în timpul reglării și rămâne indicată

Регулирование температуры воды в контуре ГВС

(одноконтурные модели - активна при подсоединении к внешнему бойлеру)

Регулирование температуры воды в контуре ГВС осуществляется с помощью ручки - регулятора (8). Установив показания индикатора между минимальным и максимальным значениями, можно задать температуру воды в диапазоне от 40 до 60 °C.

**Reglarea temperaturii în circuitul sanitar**

(Modelele Sistem - racordate la un boiler extern)

Aceasta reglare este activa cand aparatul este in functiune . Temperatura apei calde menajere se poate regla cu ajutorul butonului (8) între 40 și 60 °C.

Valoarea aleasa pentru temperatura clipeste pentru cateva secunde, dupa care ramane pe ecranul diplayului tot timpul consumului de apa calda.

Выключение режима отопления

Чтобы выключить режим отопления, нажмите кнопку MODE (5); на дисплее перестанет отображаться значок "III". Кнопку MODE можно использовать для активации режима ГВС или для перевода котла в режим ожидания (выключение всех режимов).

На рисунке внизу показан процесс перевода котла в режим ГВС; при этом на дисплее отображается заданная температура воды в контуре ГВС.

**Înteruperea încălzirii**

Pentru a întrerupe încălzirea, apăsați tasta MODE (5); de pe display dispăre simbolul "III". Cu tasta MODE puteți activa producția de apă caldă menajeră sau o puteți pune în stand-by (o puteți dezactiva).

În figura de mai jos, cazanul rămâne în stare de activitate numai pentru producția de apă caldă menajeră, indicând temperatura reglată.

Выключение котла

Чтобы выключить котел, нажмите кнопку ON/OFF (ВКЛ/ВЫКЛ); на дисплее останется отображение индикаторов таймера-программатора и времени. Функция защиты от замерзания при этом также выключается.

Функция антизамерзания активна ПОСТОЯННО.

Полное выключение котла осуществляется переводом внешнего двухполюсного выключателя в положение OFF (ВЫКЛ); дисплей при этом гаснет.

После отключения котла от сети электропитания закройте газовый кран.

**Procedura de oprire**

Pentru a opri cazanul apăsați tasta ON/OFF; pe display va apărea numai programul ales și ceasul.

Funcția anti-îngheț este deja activă.

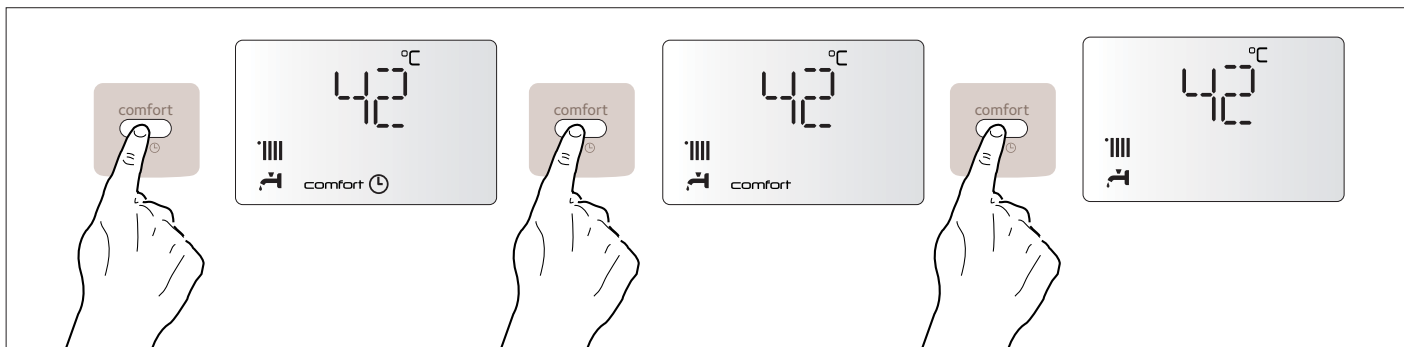
Pentru a opri definitiv cazanul, poziționați întrerupătorul electric extern pe OFF; display-ul se va stinge.

Închideți robinetul de gaz.

Funcția anti-îngheț nu e activă

КОМФОРТ и КОМФОРТ+⌚ ПРОГРАММИРОВАНИЕ ПО ЧАСАМ

COMFORT si COMFORT + ⌚ cu functia programare

**Функция КОМФОРТ**

Котел позволяет регулировать уровень комфорта для получения ГВС, которая будет увеличена через функцию "КОМФОРТ".

Эта функция поддерживает вторичный теплообменник ГВС(или внешний бак) в подогретом состоянии в то время, когда котел не греет воду.

Комфортный режим включается при нажатии кнопки COMFORT (9).

Пока функция активна, на дисплее отображается надпись COMFORT.

Заданная программа активна 24 часа в сутки 7 дней в неделю.

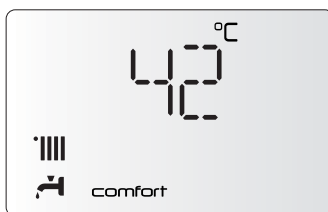
Funcția COMFORT

Centrala permite reglarea nivelului de confort pentru ACM cu ajutorul funcției confort. Aceasta funcție menține schimbătorul secundar (sau un boiler extern) cald, în perioada când cazanul este inactiv.

Funcția se activează apăsând tasta COMFORT (9).

Când funcția este activată, textul COMFORT este afișat pe display

Acest program este activ 24 de ore din 24, 7 zile din 7.

**COMFORT + ⌚ Function:**

Котел позволяет программировать, при необходимости, периоды, когда вторичный обменник поддерживает температуру. Для одноконтурных моделей с внешним бойлером или котла с встроенным баком, функция поддерживает температуру в баке.

Для активации расписания работы надо ввести текущее время перед программированием

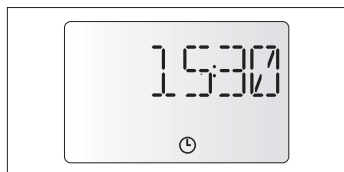
Продолжайте двигаться следующим образом:

1 - нажмите кнопку «Комфорт» (9) и удерживайте в течение 5 сек.



1 - pasati butonul CONFORT (9) pentru 5 secunde. Displayul arata :

2. поверните рукоятку (4) для установки текущего времени



2. rotiti butonul (4) pentru a introduce ora

3. Нажмите кнопку «Комфорт» (9) для сохранения введенных данных. на дисплее отображается время начала действия функции «Комфорт».

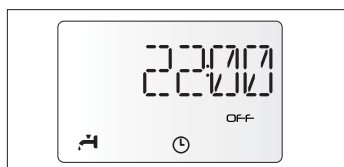


3. Apasati butonul Confort (9) pentru a salva . Displayul va arata ora de pornire a funcției Confort .

4. поверните рукоятку (4) для изменения времени начала действия функции

4. Rotiti butonul (4) pentru schimbarea orei de start a funcției Confort .

5. Нажмите кнопку «Комфорт» (9) для сохранения введенных данных. на дисплее отображается время окончания действия функции «Комфорт».



5. Apasati butonul Confort (9) pentru salvare. Displayul va arata ora de incetare a funcției confort.

6. поверните рукоятку (4) для изменения времени окончания действия функции

6. Rotiti butonul(4) pentru a schimba ora de incetare a funcției confort .

7. Нажмите кнопку «Комфорт» (9) для завершения программирования и подтверждения функции таймера..

7. Apasati butonul Confort (9) pentru a completa programarea si confirmati funcția programare .

На дисплее отображается «комфорт» ⌚ .

Примечание: В случае перерыва в электроснабжении больше чем на 8 часов время и таймер должен быть запрограммированы снова. Символ часов в этом случае будет мигать.

Didplayul va arata CONFORT ⌚

Nota : in cazul nealimentării cu curent electric mai mult de 8 ore, programarea trebuie făcută din nou. Simbolul ceas va licări in acest caz .

Функция SRA

В автоматическом режиме функционирование котла осуществляется в соответствии с внешними погодными условиями и типом системы, в которую установлен котел. В этом случае комфортная температура в помещении достигается наиболее быстро без лишних затрат денежных средств и энергии при существенном уменьшении износа оборудования. Специалисты нашего сервисного центра помогут Вам выбрать внешние устройства и настроить их с учетом характеристик Вашей системы. Температура воды в отопительных приборах контура отопления обычно поддерживается на максимально высоком уровне (от 70 до 80 °C), что дает возможность эффективно обогревать помещение в наиболее холодные дни зимы. Для менее холодных дней (которых зимой и осенью насчитывается достаточно много) эта температура становится слишком высокой. Это приводит к чрезмерно высокой температуре воздуха в помещении даже тогда, когда термостат отключен, способствуя излишней потере тепла и создавая дискомфорт. В блоке управления встроена новая функция: автоматический режим работы котла (функция SRA). Данная функция активируется простым нажатием кнопки SRA и позволяет поддерживать в помещении заданный уровень комфорта и достигать его настолько быстро, насколько это возможно, и с максимальной эффективностью. Наиболее приемлемый режим работы выбирается, исходя из типа системы отопления, условий окружающей среды и сигналов от внешних устройств, подключенных к котлу.

Tasta SRA

Funcția SRA permite adaptarea funcționării cazanului la condițiile ambientale externe și la tipul de instalație care există.

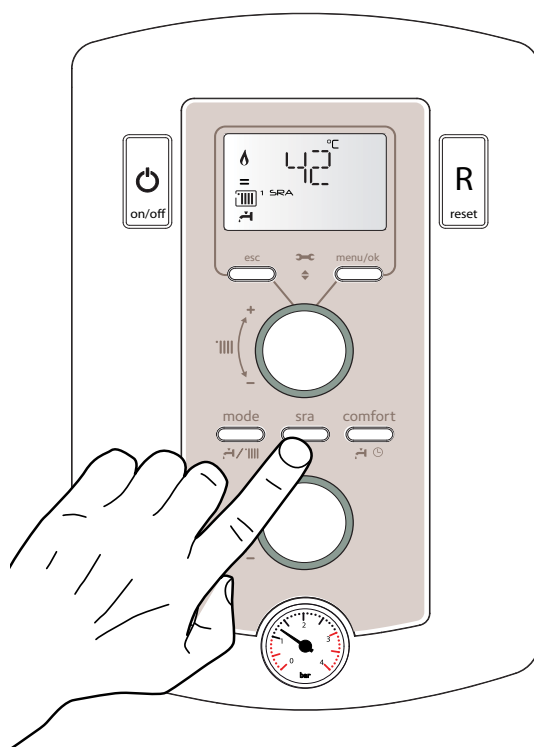
Permite atingerea rapidă a unei temperaturi de confort, fără a risipi inutil bani, energie sau eficiență; în plus, reduce considerabil uzura componentelor.

În cazanele obișnuite, temperatura apei în elementele de încălzire este reglată la o valoare ridicată (70-80°C), ceea ce garantează o încălzire eficientă pe parcursul zilelor foarte friguroase, dar și o mare risipă de energie în zilele mai puțin reci (de ex toamna sau primăvara). Acest lucru determină deci supraîncălzirea localurilor după oprirea termostatului, care duce nu numai la o mare risipă de curent, dar și dăunează mediului înconjurător.

Noua funcție AUTO "preia comanda" cazanului și alege modalitatea optimă de funcționare în baza condițiilor mediului, dispozitivelor externe conectate, precum și a performanțelor cerute (decide constant puterea la care trebuie să funcționeze cazanul în funcție de condițiile mediului și temperatura cerută în încăperi).

ATENȚIE :

Pentru informații detaliate cu privire la dispozitivele care pot fi racordate la cazan precum și la programarea acestuia, în funcție de instalația pe care o aveți, apelați un instalator calificat.



Устройства защиты котла

Защита котла в случае возникновения неисправностей осуществляется с помощью постоянных внутренних проверок, проводимых электронным блоком управления, который выключает котел при необходимости. В случае выключения котла после такой проверки на дисплее отобразится код неисправности, указывающий на тип и причину выключения. Существует два типа выключения котла:

Защитное выключение

Осуществляется в случае отклонения от нормальной работы, которое может быть устранено без вмешательства специалиста.

На дисплее мигает «Err» (Ошибка) и код ошибки (например, Err/110).

Как только причина неисправности будет устранена, котел снова включится и продолжит работу.

При таком выключении можно попытаться восстановить нормальную работу котла, выключив его и включив снова с помощью кнопки ВКЛ/ВЫКЛ с панели управления.

Если на дисплее остается символ неисправности, то выключите котел. Убедитесь, что внешний двухполюсный выключатель находится в положении ВЫКЛ, закройте газовый кран и обратитесь к квалифицированному специалисту.

Защитное отключение из-за низкого давления воды (только для конденсационных котлов и котлов с закрытой камерой сгорания)

При недостаточном давлении воды в контуре отопления котел производит защитное отключение.

На дисплее мигает «Err» (Ошибка) и код ошибки при недостаточной циркуляции 108 (например, Err/108). Проверьте давление воды по показаниям манометра на панели управления; при холодной системе значение должно быть от 0,6 до 1,5 бар.

Если давление незначительно меньше минимального допустимого,

для восстановления давления откройте кран в нижней части котла. Если давление падает часто, возможно, в системе имеется утечка. Обратитесь к специалисту для ее устранения.

Защитная остановка из-за недостаточной циркуляции воды

В случае недостаточной циркуляции воды в системе отопления колонка сигнализирует защитную остановку Err/103 – см. Таблицу сбоев.


Система может быть разблокирована посредством подпитки воды через кран подпитки, расположенный в нижней части колонки.

Проверить давление по гидрометру и перекрыть кран сразу же по достижении 1 – 1,5 бар.

Если запрос подпитки поступает часто, выключить колонку, повернуть внешний выключатель в положение ВЫКЛ., перекрыть газовый кран и обратиться к квалифицированному специалисту для проверки наличия утечек воды.

Аварийное выключение

При выключении этого типа сброс не происходит автоматически.

На дисплее мигает надпись RESET и код ошибки (например RESET/501) вместе с символом перечеркнутого пламени .

В этом случае повторный пуск котла необходимо осуществлять вручную, нажав кнопку RESET (сброс).

Если осуществить повторный пуск не удастся, то следует обратиться к квалифицированному специалисту.

Condiții de oprire a aparatului

Cazanul este protejat de funcționarea necorespunzătoare prin placa electronica ce execută anumite controale interne, care declanșează, dacă este necesar, un dispozitiv de blocare, de siguranță. În caz de blocare, pe display-ul panoului de comandă este afișat un cod care se referă la tipul de oprire și la cauza care a generat oprirea. Se pot verifica două tipuri de opriri.

Oprire de siguranță

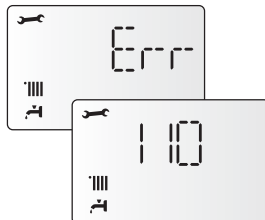
Această eroare este de tip “volatil” adică dispare automat, imediat după încetarea cauzei care a provocat oprirea.

Pe display apare intermitent mesajul Err împreună cu codul anomaliei (de ex. Err/110)

Imediat ce cauza a fost eliminată, centrala pornește din nou, reluându-și funcționarea obișnuită.

În timp ce cazanul este în oprirea de siguranță puteți să îl repuneți în funcțiune, oprind și repornind aparatul de la tasta ON/OFF de pe panoul de comandă.

Dacă centrala semnalează oprirea de siguranță și după restartare, opriți centrala. Poziționați întrerupătorul electric extern pe OFF, închideți robinetul de gaz și apelați un instalator calificat.

**Oprire de siguranță din cauza presiunii insuficiente a apei**

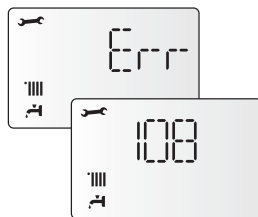
(numai pentru modelele în condensare GREEN și cu tiraj forțat FF)

În caz de presiunii insuficiente în circuitul de încălzire, cazanul va semnaliza oprirea de siguranță.

Pe display apare intermitent mesajul Err împreună cu codul anomaliei (de ex. Err/108)

Verificați presiunea pe higrometru și în caz de necesitate completați nivelul de apă deschizând robinetul de sub cazan. Închideți robinetul imediat ce presiunea se ridică la 1 - 1,5 mbari.

Dacă cererea de completare a nivelului este frecventă, opriți centrala, poziționați întrerupătorul electric extern în poziția OFF, închideți robinetul de gaz și apelați un instalator calificat pentru a verifica eventualele pierderi de apă.

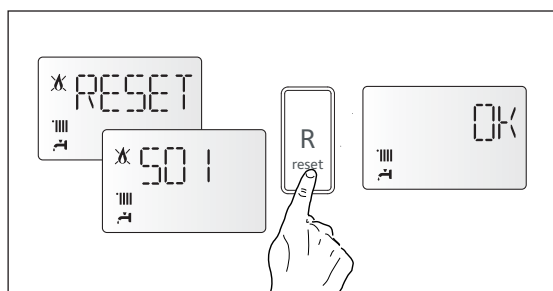
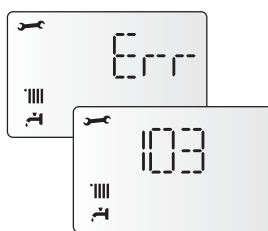
**Oprire de siguranță datorată circuitei insuficiente.**

În cazul în care circulația apei în circuitul de încălzire este insuficientă, cazanul intră în oprire de siguranță pentru presiune insuficientă Err/103 - a se vedea tabelul.


Controlați presiunea pe manometru și reumpleți instalația cu robinetul de umplere plasat sub centrala.

Închideți robinetul în momentul când presiunea ajunge la 1 - 1.5 mbar. În cazul în care cererea de reumplere trebuie utilizată de multe ori opriți cazanul, scoteți-l din priză, închideți robinetul de gaz și Contactați un personal calificat de servicii pentru a inspecta eventualele scurgeri

de apă.

**Blocarea funcționării**

Această eroare este de tip “nevolatil”, ceea ce înseamnă că nu dispare nici după eliminarea cauzei care a determinat oprirea centralei.

Pe display clipește RESET și codul de eroare (ex. RESET/501) , și apare simbolul .

În acest caz, cazanul nu repornește automat, dar va putea fi deblocat prin apășarea tastei RESET.

După câteva încercări de deblocare, dacă problema se repetă, este necesar să intervină un instalator calificat.

ВНИМАНИЕ!

Если отключение электропитания котла происходит слишком часто, то обратитесь в сервисный центр. В целях безопасности не нажимайте кнопку RESET (сброс) более 5 раз в течение 15 минут. Если выключение котла происходит редко, то это считается нормальным.

Important

Dacă oprirea se repetă frecvent, vă recomandăm să apelați la un Centru de Asistență Tehnică autorizat. Din motive de siguranță, centrala va permite în orice caz un număr maxim de 5 încercări de rearmare în 15 minute (prin apăsarea tastei RESET). Dacă centrala se oprește rar, acest lucru nu constituie o problemă.

Таблица кодов неисправностей**Tabel Erori care duc la Blocarea Funcționării**

Описание	Дисплей	Display	Descriere Text pe display
Перегрев		1 01	Supratemperatura
Недостаточная циркуляция теплоносителя		1 03	Circulație insuficientă
		1 04	
		1 05	
		1 06	
		1 07	
Необходимость подпитки		1 08	Reumpleti instalatia
Неисправность основной платы		3 05	Eroare placa electronica
неисправность основной платы		3 06	Eroare placa electronica
неисправность основной платы		3 07	Eroare placa electronica
Отсутствие пламени при розжиге		5 01	Lipsa flacara
Отсутствие тяги - модель CF		6 01	Interventie Sonda Fum - model CF

Временная блокировка из-за аномального дымоудаления (CF)

Это защитное устройство блокирует котел в случае неисправности в системе дымоудаления.

Блокировка агрегата является временной и показывается кодом сбоя 601.

По прошествии 12 минут котел перейдет в режим включения. Если неисправность системы дымоудаления была устранена, котел переходит в рабочий режим, в противном случае он вновь блокируется и повторяет вышеописанный цикл.

⚠ ВНИМАНИЕ!!

Если блокировка колонки повторяется часто, необходимо вызвать техника из уполномоченного Центра технического обслуживания для проверки исправности системы дымоудаления и вентиляции в помещении.

Oprire temporara pentru anomalie de evacuare fum (CF)

Acest dispozitiv de control opreste centrala in caz de anomalie de evacuare a gazelor arse.

Blocarea aparatului este temporara si este emnalata de codul de eroare 601.

Dupa 12 minute, centrala incepe procedura de aprindere; daca conditiile corecte de functionare sunt refacute, continua functionarea normala, in caz contrar centrala se opreste si ciclul se repeta.

⚠ ATENTIE!

In caz de nefunctionare sau de intreruperi repetate, opriti alimentarea electrica a centralei punand comutatorul extern in pozitia inchis, inchideti robinetul de gaz si contactati Serviciul de Asistenta Tehnica.

Защита от замерзания

Режим защиты от замерзания включается по сигналу от датчика температуры в подающей линии контура отопления и не зависит от других устройств управления, но при этом котел должен быть подключен к сети электропитания.

В случае понижения температуры в контуре отопления ниже 8 °C на 2 минуты включится насос.

По истечении двух минут работы насоса, выполняются следующие операции:

- a) если температура в контуре отопления > 8 °C, то насос отключится;
- б) если температура в контуре отопления от 4 до 8 °C, то насос будет работать еще две минуты;
- в) если температура в контуре отопления < 4 °C, то включится горелка (в режиме отопления) и будет работать на минимальной мощности до тех пор, пока температура не поднимется до 33 °C, после этого горелка отключится, а насос будет работать в течение двух минут.

Режим защиты от замерзания включается только в следующих случаях (при нормальном функционировании котла):

- давление в контуре соответствует норме;
- котел подключен к сети электропитания, на панели управления подсвечивается индикатор ;
- к котлу осуществляется подача газа.

Переход на другой тип газа

Котел может функционировать либо на сжиженном, либо на природном газе (метане). Операции по переходу на другой тип газа должен выполнять квалифицированный специалист сервисного центра.

Техническое обслуживание

Техническое обслуживание котла должен выполнять квалифицированный специалист не реже одного раза в год.

Регулярное техническое обслуживание способствует снижению затрат на эксплуатацию котла.

Antigel (Anti-îngheț)

Centrala este prevăzută cu o protecție împotriva înghețului care se bazează pe controlul temperaturii de tur a centralei: dacă această temperatura coboară sub 8°C se activează pompa de recirculare (circulația în instalația de încălzire) timp de 2 minute.

După două minute de circulație placa electronică verifică următoarele:

- a - dacă temperatura de tur este > de 8°C, pompa se oprește;
- b - dacă temperatura de tur este > 3°C și < de 8°C, pompa se activează pentru încă 2 minute;
- c - dacă temperatura de tur este < de 3°C se aprinde arzătorul (pe mod încălzire la putere minimă) până ce ajunge la temperatura de 33°C. Odată atinsă această temperatură arzătorul se stinge și pompa de recirculare continuă să funcționeze pentru încă două minute.

Este posibilă funcționarea continuă a pompei de recirculare cu ajutorul parametrului P din Meniul de reglări

Protecția anti - îngheț se activează doar dacă centrala este în perfectă stare de funcționare:

- dacă presiunea în instalație este suficientă;
- dacă centrala este alimentată la curent electric;
- dacă gazul este furnizat.

Schimbare gaz

Centralele noastre sunt proiectate atât pentru funcționarea cu gaz metan , cât și cu gaz GPL.

În cazul în care ar fi necesară transformarea, adresați-vă unui tehnician autorizat al Centrului de Asistență Tehnică. (vezi certificatul de garanție)

Întreținere

Întreținerea(verificarea, revizia) este obligatorie prin lege și este esențială pentru siguranța, buna funcționare și durata centralei.

La fiecare 24 de luni este obligatorie efectuarea analizei gazelor arse (combustiei) pentru a controla randamentul și emisiile de substanțe poluante.(conform PT-A1).

Toate aceste operațiuni sunt înscrise în livretul aparatului.

ООО "Аристон Термо Русь"

Россия, 127015, Москва,
ул. Большая Новодмитровская, 14, стр.1, офис 626
Тел. +7 (495) 213 03 00, 213 03 01
Горячая линия Аристон +7 (495) 777 33 00
E-mail: service.ru@aristonthermo.com
www.ariston.com/ru

Ariston Thermo Romania srl

Polona Business Center, 68-72 Polona Street,
1st Floor 010505, 1st District, Bucharest
Phone:004021-2319521
Fax: 004021-2319510
e-mail: service.ro@aristonthermo.com
www.ariston.com/ro